ÉCOLE BILINGUE INTERNATIONALE
*INTERNATIONAL BILINGUAL SCHOOL*

# ÉCOLE PRIMAIRE
# *PRIMARY SCHOOL*

*Aim high: you are capable of more than you know!*

CLERMONT FERRAND

MASSILLON
Ensemble Scolaire International

# SOMMAIRE / *CONTENT*


**1** Bienvenue à l'École Bilingue Internationale à Massillon
*Welcome to the International Bilingual School in Massillon*

**2** L'équipe pédagogique
*Educational team*

**3** École Primaire
*Primary School*

- **a.** Système scolaire français / *French school system*
- **b.** Ecole Elémentaire / *Primary school*
- **c.** Les classes / *Classes*
- **d.** Accueil des élèves internationaux / *Welcoming International pupils*
- **e.** Domaines d'apprentissage / *Areas of learning*
- **f.** Déroulement de la journée / *Structure of the school day*
- **g.** Autres activités / *Other activities*
- **h.** Communication avec les parents / *Communication with parents*
- **i.** Informations pratiques / *Practical information*

**4** Règlement de l'école
*School rules*

**5** L'APEL
*Parents'Association*

**6** Divers
*Miscelleaneous*

# Bienvenue à l'École Bilingue Internationale à Massillon

*Welcome to the International Bilingual School in Massillon*

1

L'École Bilingue Internationale (EBI) a été créée au sein de l'établissement scolaire Massillon en 1996. Son objectif premier était de fournir un cursus scolaire international de qualité aux enfants des employés Michelin expatriés à Clermont-Ferrand.

Avec le concours de la Fondation d'Entreprise Michelin, l'EBI a aujourd'hui une vocation plus large et accueille des élèves de différentes nationalités qui souhaitent effectuer ou poursuivre leur cursus scolaire dans un environnement anglophone et une ambiance internationale.

L'EBI est intégrée à l'ensemble scolaire Massillon, un établissement privé catholique, accrédité par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la jeunesse, allant de l'école maternelle au secondaire, avec plus de 1 400 élèves de plus de 30 nationalités différentes.

MICHELIN
FONDATION D'ENTREPRISE

Ce livret vous apporte toutes les informations pratiques sur la scolarité et le système éducatif.

L'équipe éducative est ravie de vous accueillir et se tient à votre disposition.

*The International Bilingual School (EBI) was established in Massillon in 1996, having for its main objective the provision of a high quality international education for the children of Michelin employees expatriated to Clermont-Ferrand.*

*With the support of the Michelin Corporate Foundation, the EBI now welcomes students from varying backgrounds wishing to continue their education in an English-speaking environment and in an international ambiance.*

*EBI is integrated into "l'Ensemble Scolaire Massillon", a private Catholic Primary, Middle and High School accredited by the French Ministry of Education with nearly 1,400 pupils and over 30 nationalities represented.*

MICHELIN
CORPORATE FOUNDATION

*This leaflet provides you with all practical information you need about schooling and the education system.*

*The educational team is delighted to welcome you to the school and is at your disposal.*

# L’équipe pédagogique

*Educational team*

2

MASSILLON
Ensemble Scolaire International

# MASSILLON SCHOOL TEAM AT A GLANCE

**Guillaume PÉRICHON**
*Massillon Principal*
*Coordinator Primary & Secondary School*

**Gilles CHABANEL**
*Massillon Primary School Principal*

**Pascale VERNIÈRE**
***EBI** Principal*

**Yann THÉBAULT**
*Massillon Middle School Vice Principal*

**Michelle RABEAU**
***EBI** Pre-school and Primary School Coordinator*

**Sylvie JOURDET**
***EBI** Assistant*

**Yaëlle PÉGART**
*Massillon High School Vice Principal*

**Valérie PANIAGUA**
***EBI** Secondary School Coordinator*

# École primaire

*Primary school*

# 3

## a. Système scolaire français / *French school system*

| French system | American system | British system | Age |
|---|---|---|---|
| Cours Préparatoire (CP) | 1st Grade | KS1 year 2 | 6 |
| Cours Elémentaire 1 (CE1) | 2nd Grade | KS2 year 3 | 7 |
| Cours Elementaire 2 (CE2) | 3rd Grade | KS2 year 4 | 8 |
| Cours Moyen 1 (CM1) | 4th Grade | KS2 year 5 | 9 |
| Cours Moyen 2 (CM2) | 5th Grade | KS2 year 6 | 10 |

En France, c'est l'année de naissance qui détermine la classe de l'enfant.

*In France, classes are designated according to the year in which the child was born.*

## b. Ecole élémentaire / *Primary school*

L'école élémentaire accueille les enfants scolarisés de 6 à 11 ans.
Elle comporte deux cycles : le cycle 2 (CP, CE1, CE2) et le cycle 3 (CM1 et CM2).
Les enseignements sont conçus par cycle, d'une durée de trois ans :

- **Le cycle 2, ou cycle des apprentissages fondamentaux**, comprend le cours préparatoire (CP), le cours élémentaire première année (CE1) et le cours élémentaire deuxième année (CE2).
- **Le cycle 3, ou cycle de consolidation**, comprend le cours moyen première année (CM1) et le cours moyen deuxième année (CM2) ; le cycle de consolidation se poursuit au collège, en classe de sixième.

Les programmes sont nationaux et obligatoires pour tous les professeurs et tous les élèves.

*The elementary school welcomes children aged 6 to 11. It has two cycles: cycle 2 (CP, CE1, CE2) and cycle 3 (CM1 and CM2).*
*The courses are designed in cycles of three years:*

- ***Cycle 2, or fundamental learning cycle**, includes the preparatory course (CP), the elementary first year course (CE1) and the elementary second year course (CE2).*
- ***Cycle 3, or consolidation cycle**, includes the "cours moyen première année" CM1) and the "cours moyen deuxième année" (CM2); the consolidation cycle continues in the middle school, in the sixth Grade.*

*The programmes are national and compulsory for all teachers and pupils.*

## c. Les classes / *classes*

Chaque classe est placée sous la responsabilité d'un enseignant avec qui vous pouvez échanger en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter. Il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine (une période de 8 semaines par année scolaire).
Toutes ces activités sont importantes pour le développement de l'enfant. Le socle commun défini par l'Education Nationale française rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

*A teacher is responsible for his/her class and you can talk to him/her with complete trust. You should not hesitate to ask questions that seem important to you.*
*In the Primary school, your child will learn to read, write and count. He/she will study science, technology, history and geography, as well as practise music and sport. Swimming sessions are over an 8 week period per year and are part of the curriculum.*
*All these activities are important for your child's personal development. The common core defined by the French Dept. of Education brings together the knowledge, skills, values and socialization that are necessary for your child to succeed at school, in his personal life and in his future life as a citizen.*

## d. Accueil des élèves internationaux / *Welcoming international pupils*

Le jour de la rentrée, les élèves sont accueillis dans la cour de l'école primaire (rue Audollent). L'enseignant en charge de la classe viendra chercher votre enfant.
La date de la rentrée des élèves est disponible sur le site internet de l'école.
Ils sont intégrés à une classe française et bénéficient de cours de français langue étrangère (F.L.E.) ou de F.L.E. de scolarisation (F.L.E.sco).

*On the first day of the school year, students are welcomed in the courtyard of the primary school (rue Audollent). The teacher in charge of the class will pick up your child.*
*The date of the start of the school year is available on the school's website.*
*They are integrated into a French class and benefit from French as a foreign language (F.L.E.) or scholasctic F.L.E. courses (F.L.E.sco).*

## e. Domaines d'apprentissage / *Areas of learning*

### Cours de français langue étrangère (F.L.E.) et de F.L.E. de scolarisation / *French as a foreign language class (F.L.E.) and scholasctic F.L.E. (F.L.E.sco)*

Chaque élève est intégré à une classe française correspondant à son âge. S'il est complètement débutant en français, il participe à une classe de F.L.E..
La classe de F.L.E. aborde uniquement la pratique orale de la langue française.
L'élève est intégré à la classe de F.L.E.sco dès lors qu'il est capable de transcrire ce qu'il dit. Dans cette classe, la structure de la langue sera abordée : grammaire, conjugaison et orthographe.

Tout au long de l'année, les activités de la classe de F.L.E. sont en relation avec les événements culturels typiquement français (galette des rois, chandeleur, mardi gras, traditions de Noël etc.) ou certaines habitudes (petit déjeuner typique français, ...).

L'enseignante de F.L.E. a une mission d'accueil, d'aide et d'écoute auprès des parents d'élèves, c'est une interlocutrice privilégiée.

*Each pupil is integrated into a French class corresponding to his/her age. If your child is a complete beginner in French, he/she will take F.L.E. lessons.*
*The F.L.E. class aims to develop oral skills in French. Pupils are integrated into the F.L.E.sco class when they are able to write what they can say. In this class, the structure of the language will be introduced: grammar, conjugation and spelling.*

*Throughout the school year, pupils are introduced to French cultural events and traditions (Galette des rois, Chandeleur, Mardi Gras, Christmas traditions) or French customs (French breakfast for example). The F.L.E. teacher has an important role in welcoming pupils and their families.*

Vous pouvez aider votre enfant à apprendre le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales.

*You can also help your child to learn French by enrolling him/her in sporting, cultural or social activities.*

## Cours d'anglais / *English classes*

Tous les élèves bénéficient de cours d'anglais.
Si leur langue maternelle est l'anglais, ils seront dans une classe de « Grade ».
Pour les autres élèves ayant vécu dans un pays anglophone ou ayant suivi un cursus scolaire en anglais à l'étranger, un test d'anglais permettra de déterminer leur niveau afin de les affecter dans la classe d'anglais adaptée (niveau « Level », « Advanced » ou « Grade »).
L'anglais est dispensé par des enseignants anglophones avec un nombre d'heures supérieur aux exigences des programmes officiels français.

*All pupils take English classes. English native language children attend Grade level classes.*
*For children who have lived in an English speaking country, or followed a British/American curriculum abroad or who are bilingual, an English test will determine their level (Level, Advanced, Grade).*
*English is taught by native English teachers and the school provides children with more hours of English tuition than the requirements of the French Dept. of Education.*

| Classes de CP - Grade 1 | | |
|---|---|---|
| LEVEL 1<br>2.15 hrs | ADVANCED CLASS 1<br>5 hrs | NATIVE LANGUAGE CLASS GRADE 1<br>8 hrs |
| Classes de CE1 - Grade 2 | | |
| LEVEL 2<br>3 hrs | ADVANCED CLASS 2<br>5 hrs | NATIVE LANGUAGE CLASS GRADE 2<br>9 hrs |
| Classes de CE2 - Grade 3 | | |
| LEVEL 3<br>3 hrs | ADVANCED CLASS 3<br>5 hrs | NATIVE LANGUAGE CLASS GRADE 3<br>9 hrs |
| Classes de CM1 - Grade 4 | | |
| LEVEL 4<br>3 hrs | ADVANCED CLASS 4<br>5 hrs | NATIVE LANGUAGE CLASS GRADE 4<br>9 hrs |
| Classes de CM2 - Grade 5 | | |
| LEVEL 5<br>3 hrs | ADVANCED CLASS 5<br>5 hrs | NATIVE LANGUAGE CLASS GRADE 5<br>9 hrs |

Les classes « **LEVEL** » suivent un programme britannique. Les élèves bénéficient d'un apprentissage interactif faisant appel aux compétences multiples.
L'objectif des classes « **ADVANCED** » est de développer les quatre compétences (compréhension et expression à l'écrit et à l'oral) à travers un vocabulaire précis et la fluidité de la langue.
Le programme d'anglais langue maternelle « **GRADE** » est basé sur les programmes scolaires anglais et américain.

*The "**LEVEL**" classes follow a British ESL programme. The different skills are developed in an interactive way.*
*The "**ADVANCED**" classes focus on developing fluency and accuracy in all four skills (listening and reading comprehension, oral expression and creative writing).*
*The curriculum for the native language English classes "**GRADE**" is based on the British and American programmes.*

**LES COMPÉTENCES À ACQUÉRIR :**
Compréhension et expression
à l'écrit et à l'oral.

***THE TARGETED SKILLS:***
*Listening and reading comprehension, oral expression and creative writing*

Intégré à une classe française
*Integrated in a French class*

↓

Français Langue Etrangère (F.L.E.) ou F.L.E.SCO (pendant les heures de français)
*French as a Foreign Language (F.L.E.) or F.L.E.SCO (during French classes)*

↓ ↓

Anglais (différents niveaux)
*English classes (different levels)*

Anglais langue maternelle (Grade)
*Native language English class (Grade)*

## Examen de Cambridge / *Cambridge exam*

Cambridge Assessment English
Authorised Exam Centre

Les élèves de « LEVEL » et « ADVANCED » à partir du CM1 travaillent sur le programme de Cambridge Young Learners. En CM2, ils auront la possibilité de passer un examen officiel. Cet examen certifie leur niveau dans chacune des compétences. Le coût de cet examen n'est pas inclus dans les frais de scolarité.

*The pupils of the ''LEVEL" and ''ADVANCED" classes, as of CM1, study the Cambridge Young Learners programme.*
*In CM2, they may take an official exam in which all four skills will be tested. The cost of this exam is not included in the school fees.*

## Langues maternelles (autres que l'anglais) / *Mother tongue languages (other than English)*

Au primaire, les élèves étrangers ont la possibilité de poursuivre l'apprentissage de leur langue maternelle pendant une heure par semaine à partir du mois d'octobre.
Le cours préparatoire (CP) étant une année importante du cycle des apprentissages fondamentaux, il est recommandé de différer de quelques mois les cours de langue maternelle afin de ne pas perturber l'enfant.

*In primary school, pupils whose mother tongue is other than English have the opportunity to continue learning their native language one hour per week starting in October.*
*As the first year of primary school (CP) / U.K Year 2, U.S. Grade 1, is an important year in the fundamental learning cycle, it is recommended to postpone native mother tongue lessons for a few months so as to not disturb the child.*

## f. Déroulement de la journée / *Structure of the school day*

### Accueil du matin et sorties / *Drop off and pick up procedures*

| HORAIRES - *SCHEDULE* | | | |
|---|---|---|---|
| | **Matin / *Morning*** | **Déjeuner / *Lunch*** | **Après-midi / *Afternoon*** |
| Lundi / *Monday* | 8.30 - 11.35 | 11.35 - 13.35 | 13.30 - 16.35 |
| Mardi / *Tuesday* | 8.30 - 11.35 | 11.35 - 13.35 | 13.30 - 16.35 |
| Mercredi / *Wednesday* | 9.00 - 11.00<br>*Grades 2-5 only* | - | - |
| Jeudi / *Thursday* | 8.30 - 11.35 | 11.35 - 13.35 | 13.30 - 16.35 |
| Vendredi / *Friday* | 8.30 - 11.35 | 11.35 - 13.35 | 13.30 - 16.35 |

N.B. Pas d'école le mercredi pour les élèves en maternelle et en CP ; classe uniquement pour les élèves du CE1 au CM2, qui ont anglais en classe de « Grade » / *No School on Wednesdays, except for Grade 2 to Grade 5 pupils.*

Il est important de respecter ces horaires pour des raisons de sécurité. Les portes d'entrée restent fermées à clef pendant les temps de classe. Les parents et les élèves doivent alors utiliser l'entrée principale rue Bansac.
Les salles dans lesquelles les enfants sont accueillis le matin, récupérés à midi et le soir, varient selon les niveaux de classes. Chaque enseignante vous communiquera les horaires de votre enfant.

*It is important to respect the school hours for security reasons. The entrance gates remain locked during class time. Parents and pupils should then use the main school entrance on rue Bansac.*
*Depending on the class, the room or place where drop off and pick up will take place varies from one teacher to another. Each teacher will give you specific information about his/her class.*

### Les cours le mercredi matin / *Wednesday morning classes*

Tous les mercredis un cours d'allemand est proposé de 9h à 11h pour les classes de CM2.
Les classes de GRADE 2, 3, 4 et 5 suivent les cours d'anglais (orthographe et vocabulaire) le mercredi de 9h à 11h. Ces cours sont obligatoires et font partie des 9h hebdomadaires.

*Pupils have the possibility of learning German on Wednesday mornings from 9 to 11 a.m. in CM2.*
*GRADE 2, 3, 4 and 5 classes study English spelling and vocabulary enrichment on Wednesday mornings from 9 a.m. to 11 a.m..*
*This Wednesday class, which is part of their 9-hour. programme, is compulsory.*

## g. Autres activités / *Other activities*

### Le sport / *Sports*

Une fois par semaine, les élèves font du sport. Il est important que votre enfant prévoie une tenue adaptée à la pratique du sport ce jour-là.
Des activités sportives péri-éducatives sont proposées pendant la pause méridienne et les soirs entre 17 et 18h. Les inscriptions s'effectuent en ligne.

L'école de Massillon a un partenariat avec le CUC (Clermont Université Club) qui propose des activités sportives et de loisirs pour les enfants. Les élèves de la maternelle ont la possibilité de faire des cours de « babysport » tous les jours après l'école, de 16h50 à 17h50. Les élèves de la Grande Section (K5) au CM2 (Grade 5) ont accès à des cours de sport à l'heure du déjeuner et après l'école. Les activités comprennent le basket-ball, les sports de raquette et les sports de contact.
Les détails sur les prix, les horaires et les modalités d'inscription sont disponibles sur le site Internet de Massillon.

*Once a week, pupils have sport with their French teacher. It is important that your child wear appropriate clothes that day.*
*Other sport activities take place during lunchtime or from 5 to 6 p.m.. Enrolment is to be done online.*

*Massillon School has a partnership with the CUC (Clermont Université Club) which provides sport and leisure activities for children. Kindergarten pupils have the opportunity to do "babysport" classes every day after school from 4.50 p.m. to 5.50 p.m. There are lunchtime and after school sports classes for pupils from Grande Section (K5) to CM2 (Grade 5). Activities include basketball, racket sports and contact sports.*
*Details on cost, times and how to sign up can be found on the Massillon website.*

## Catéchisme / *Catechism*

Les élèves du CE1 au CM2 ont la possibilité de s'inscrire au catéchisme. Pour les enfants qui ne vont pas au catéchisme, il y a un cours de culture religieuse.

*Pupils from CE1 to CM2 can follow a catholic catechism programme if desired.*
*Those who do not follow the catechism classes will study different religious cultures.*

## Activités culturelles / *Cultural activities*

La **chorale** de l'école intervient lors du concert de Noël.

Le **carnaval scolaire** annonce le début du printemps. Les élèves se déguisent, profitent d'un après-midi de musique, de danses et mangent des crêpes.

Pendant le dernier trimestre, les élèves du primaire préparent une animation pour la **kermesse**. Cette journée conviviale conclut l'année scolaire.

Tout au long de l'année scolaire, les enseignants de Massillon organisent des sorties pour leurs élèves sur différentes thématiques : culturelles, scientifiques et environnementales.
**Nous avons besoin d'accompagnateurs** pour ces sorties hebdomadaires (piscine par exemple) ainsi que pour les sorties occasionnelles.

*The **school choir** participates in the Christmas concert.*

*The **school carnival** announces the beginning of spring. The children dress up in costumes, enjoy an afternoon of music, dancing and eat "crêpes".*

*During the last term, primary school children prepare a performance for the **school fair** (kermesse). This annual friendly day brings the school year to a close!*

*Throughout the school year, Massillon teachers take their pupils on field trips: cultural, scientific and environmental themes.*
***We need parents** for weekly outings such as the swimming pool and occasional field trips.*

## h. Communication avec les parents / *Communication with parents*

### Cahier de liaison / *Parent - teacher communication notebook*

Toutes les informations concernant la vie à l'école sont à retrouver dans le cahier de liaison. C'est un outil de communication entre les enseignants et les familles. Il est important de le consulter régulièrement. Pour chaque événement particulier (voyages scolaires, …), l'autorisation des parents est demandée. Ce cahier permet également de prendre rendez-vous avec les professeurs des écoles.

*All information concerning school life is to be found in the « carnet de liaison ».*
*Parents and teachers use this notebook to communicate with each other. It is important to check it regularly. For any specific event (field trips, ...), the parents authorization will be requested. The communication notebook can also be used to make an appointment with the teachers.*

### Site web / *Website*

La plateforme **Ecole Directe** https://www.ecoledirecte.com/ donne des informations sur la vie de votre enfant à l'école avec :
- le suivi des notes (bulletins trimestriels),
- un espace facturation pour régler en ligne (cantine et voyages),
- un espace messagerie pour vous tenir au courant des évènements de l'école.

Les parents disposent d'un code d'accès qui leur est adressé par courrier ou email.

**Merci de regarder régulièrement vos messages sur Ecole Directe !**

*The portal **Ecole Directe** https://www.ecoledirecte.com/ gives information about life at school with:*
*- school reports (3 terms)*
*- an accounting section for online payments (canteen and field trips)*
*- a mail box to keep you informed of school events*
*Parents will receive an access code or email.*

***Please check your mailbox regulary on Ecole Directe!***

# i. Informations pratiques / *Practical Information*

## Fournitures scolaires / *School supplies*

Il est important que l'enfant arrive avec toutes les fournitures scolaires demandées par l'enseignant. En France, les fournitures peuvent être achetées en papeteries, supermarchés et hypermarchés. Afin d'éviter toute perte de matériel, merci de marquer les fournitures avec des étiquettes au nom de l'enfant. Si votre enfant est en classe de « Grade » en anglais, merci de prévoir un sac spécifique pour ces fournitures.

**Où commander les fournitures scolaires ?**
Le site Scoléo http://www.scoleo.fr/ livre à domicile la liste des fournitures scolaires conformes à la demande des enseignants. Celle-ci est en ligne sur le site de Massillon.

*It is important that your child arrives with all the school supplies requested by the teacher. In France, supplies can be purchased in stationery stores, supermarkets and hypermarkets. In order to avoid any loss of material, please label all your child's supplies with his/her name. If your child has English lessons in a "Grade" class, please put the school supplies in a separate bag.*

***How to get your school supplies?***
*You can order school supplies from the Scoleo website http://www.scoleo.fr/.*
*Individual packages will be prepared according to the list requested by the teachers.*
*You will find the list on the Massillon website.*

## Cantine / *Canteen*

La cantine propose des repas équilibrés et variés pour les déjeuners des élèves, de la maternelle au lycée. Les enfants du primaire doivent s'inscrire à la cantine chaque jour auprès de leur enseignant. Les élèves déjeunent entre 11h35 et 13h15. Les paniers repas ne sont pas autorisés. Le menu de la semaine est affiché à l'entrée de l'école.

*The school canteen provides a healthy, well-balanced lunchtime meal. Children in the primary school must sign up for the canteen every day through their teacher. Pupils have lunch between 11.35 a.m. and 1.15 p.m.. Lunch boxes are not allowed. The menu is displayed at the entrance of the school.*

## Garderie / *Pre/after school care*

Il est possible de déposer les enfants à partir de 7h30 à la garderie de l'école. Les soirs, la garderie est ouverte de 16h45 à 18h00.

*The school is open from 7.30 a.m. for parents who wish to use the child school care facility (garderie). In the evening, the child school care is open from 5.45 to 6 p.m..*

## Étude du soir de 17 à 18h / *After school study groups from 5-6 p.m.*

**Pour les classes de CP et CE1**. Les parents peuvent récupérer leurs enfants à 17h15, 17h30, 17h45 ou 18h.
**Pour les classes de CE2, CM1 et CM2**, les élèves sont accueillis dans une salle côté cour du collège. Les parents peuvent récupérer leurs enfants à 17h20, 17h40 ou 18h ou bien aussi les autoriser à quitter seuls l'étude.

***For CP and CE1 classes**, parents can collect their children at 5.15, 5.30, 5.45 or 6 p.m.*
***For CE2, CM1 and CM2 pupils**, their study time is in a room in the secondary / middle school (collège) playground.*
*Parents may collect their children at 5.20, 5.40 or 6 p.m. You may also give permission for your child to go home alone.*

Le coût de ces services n'est pas compris dans les frais de scolarité. Pour plus d'informations sur les tarifs, veuillez consulter le site Internet de l'Ecole.

*The cost of these services is not included in the school fees. For more information about the cost, please consult the school website.*

## Administratif / *Administrative procedures*

En début d'année scolaire, une liasse de rentrée vous sera envoyée par le biais d'Ecole Directe. Elle comporte des documents administratifs importants et obligatoires pour la scolarité de votre enfant (contacts en cas d'urgence, droit à l'image, autorisation de sorties, …).
Nous vous conseillons également de faire établir un certificat médical par votre médecin traitant autorisant la pratique du sport (à conserver et à dupliquer). Ce document est nécessaire pour l'inscription à des activités sportives en dehors de l'école.

*At the beginning of the school year, a set of documents will be sent out to you via Ecole Directe. It is mandatory for you to fill out the documents for your child's schooling (emergency contacts, image rights, permission to go on outings, …).*
*We also advise you to have a medical certificate issued by your family doctor authorizing your child to practice sport (to be kept and duplicated). This document is required for registration in sports activities outside school.*

## Vacances scolaires / *School holidays*

En France, les dates des vacances scolaires sont déterminées par zones géographiques.
A Clermont-Ferrand, nous appartenons à la zone A.

Il y a 5 périodes de vacances tout au long de l'année :
- Vacances de la Toussaint (2 semaines)
- Vacances de Noël (2 semaines)
- Vacances d'hiver (2 semaines)
- Vacances de printemps (2 semaines)
- Vacances d'été (8 semaines)

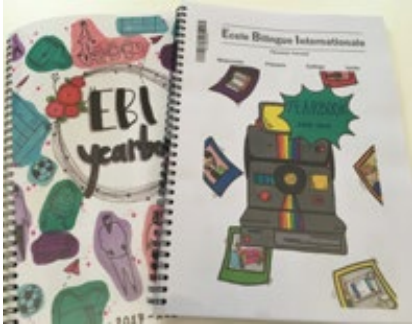
*In France, school holidays are determined by zones. In Clermont-Ferrand, we belong to zone A.*

*There are 5 holiday periods throughout the year:*
*- Autumn break (2 weeks)*
*- Christmas holidays (2 weeks)*
*- Winter holidays (2 weeks)*
*- Spring break (2 weeks)*
*- Summer holidays (8 weeks)*

## Photo de classe / *Class photo*

Chaque année, le photographe passe dans l'école pour réaliser la photo de classe.
Les élèves des classes « Grade », « Advanced », F.L.E., F.L.E.sco et les enfants des familles expatriées figurent dans le « yearbook » édité par l'Ecole Bilingue Internationale.

*Every year, the school photographer takes a photo of each French class.*
*Photos of pupils in Grade and Advanced (English classes), F.L.E., F.L.E.sco and also expatriated children will be in the International Bilingual School yearbook.*



**Notes :**

# Règlement de l’école

*School rules*

4

Les jeux personnels ne sont pas autorisés à l'école.

Les médicaments ne sont pas autorisés sauf dans les cas de PAI (Projet d'Accueil Individualisé), document établi par le médecin traitant en concertation avec la famille pour tous les aménagements nécessaires en cas de troubles de la santé.

Le respect des horaires de l'école est très important pour les entrées comme pour les sorties. L'accès à l'école est interdit à toute personne étrangère à l'établissement, pendant et en dehors des horaires scolaires.

Les enfants malades, ayant de la température, doivent être gardés à la maison.

*Personal games are not allowed at school.*

*Medication is not allowed except in the case of a child with a PAI (a document describing the child's specific health needs, established by your local doctor).*

*It is very important to respect school hours. Access to school is forbidden to anyone unknown during and outside school hours.*

*Children who are ill, or who have a temperature, must stay at home.*

# L'APEL

*Parents' association*

# 5

L'APEL (Association des Parents d'élèves de l'Enseignement Libre) est la plus importante association nationale de parents d'élèves. Elle collabore avec l'administration et l'équipe pédagogique et participe aux projets éducatifs de l'école.

Ses missions sont les suivantes:
- **Accueillir et encourager** les familles à participer à la vie de l'école (réunions, fêtes).
- **Informer les parents**, les élèves et le personnel de l'école sur les activités et les actions organisées par l'APEL.
- **Aider financièrement et logistiquement** les projets scolaires, le CVL (Conseil de Vie Lycéenne) et les projets pastoraux.

L'inscription annuelle à l'APEL est de 25 € par famille.

Pour plus d'information : apel.massillon63@gmail.com

Chaque année, l'APEL organise son buffet d'automne, fin septembre ou début d'octobre. Chaque famille apporte une spécialité de son pays. C'est l'occasion pour les familles de se retrouver autour de plats typiques de leur pays.

*The APEL (Association des Parents d'élèves de l'Enseignement Libre) is the largest French parents' association. It works in collaboration with the administration and the educational team and participates in the educational projects of the school.*

*The mission of APEL Massillon is to:*
- ***Welcome and encourage** all families of Massillon to participate in the life of the school by taking part in and contributing to meetings and activities organized by the APEL.*
- ***Inform parents**, students and school staff of APEL activities and actions.*
- ***Support financially and logistically** classroom projects, and the Pastoral project.*

*The annual subscription to APEL is 25 € per family.*

*For more information: apel.massillon63@gmail.com*

*Every year, the parents' association organizes a fall buffet in late September or early October. It is a real family event that brings the whole Massillon community together, where each family shares dishes from its home country.*

| **ET PLUS ENCORE !** | ***AND MUCH MORE!*** |
|---|---|
| Vente de couronnes de l'Avent faites maison | *Sale of hand-made Christmas wreaths* |
| Marché de Noël | *Christmas market* |
| Bourse aux vêtements | *Second hand clothes sale* |
| Kermesse | *School fair (Kermesse)* |

# Divers

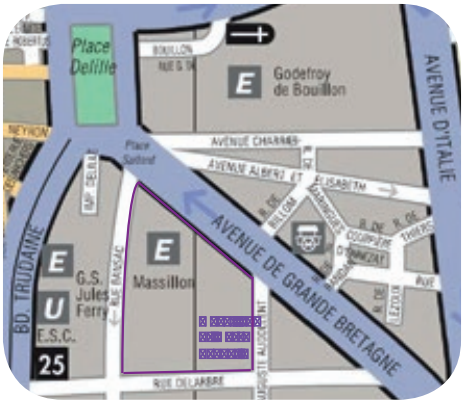
*Miscelleanous*

# 6

## Plan d'accès / *Map*

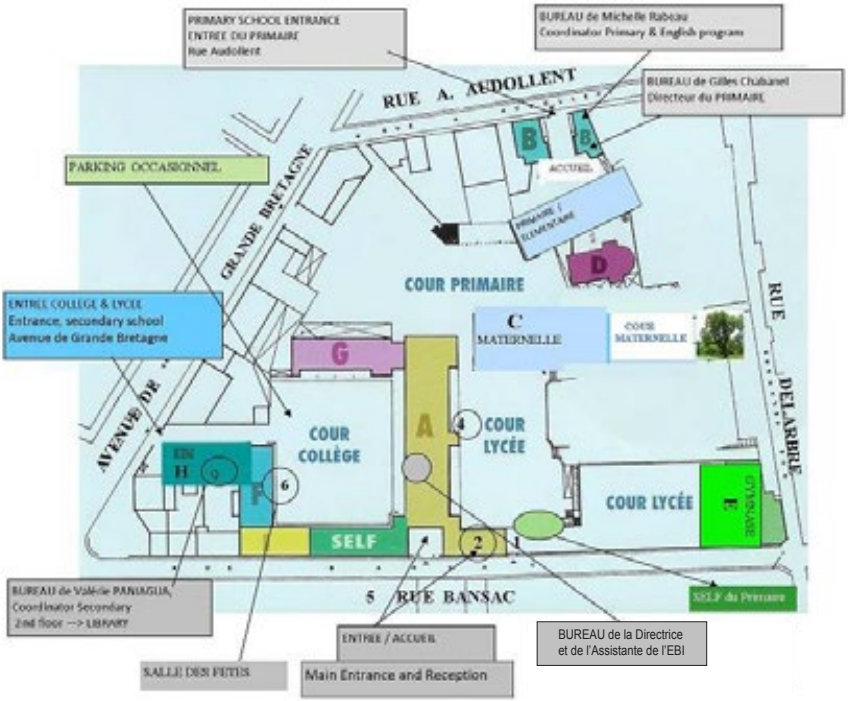
L'ensemble scolaire Massillon est au cœur historique de Clermont-Ferrand, proche de la gare SNCF et bien desservi par les autobus et le Tramway.

- **Entrée des collégiens et lycées**
  2, avenue de Grande Bretagne
- **Administration**
  5, rue Bansac
- **Entrée des élèves de maternelle et primaire**
  12, rue Auguste Audollent




*The Massillon campus is situated in the centre of Clermont-Ferrand, not far from the railway station (gare SNCF) and close to several bus stops and the tramway.*

- ***Secondary school entrance***
  *2, avenue de Grande Bretagne*
- ***Administration***
  *5, rue Bansac*
- ***Nursery and Primary schools entrance***
  *12, rue Auguste Audollent*



## Contacts utiles / *Useful contacts*

École Massillon
5, rue Bansac - 63000 Clermont-Ferrand

04 73 98 09 70
admin.massillon@gmail.com

- Section internationale / EBI — 04 73 98 09 73
- Madame Sylvie Jourdet, Assistante EBI — ebicontact63@yahoo.fr
- Madame Michelle Rabeau, Coordinatrice primaire EBI — ebiprimaire@gmail.com
- Madame Pascale Vernière, Directrice de l'EBI — ebidirection@gmail.com

Absence
Merci d'indiquer le nom de l'enfant, sa classe et le motif de l'absence.
*Please indicate the child's name, his/her class level and the reason for the absence.*

04 73 98 09 70
ebiprimaire@gmail.com
ebicontact63@yahoo.fr

Numéros d'urgence en France / *Emergency numbers in France*

- Appel d'urgence européen / *European emergency number* — **112**
- SAMU / Ambulance — **15**
- Pompiers / Fire Brigade — **18**
- Police — **17**

## Jours fériés / *Public holidays (No School)*

| | | |
|---|---|---|
| *January 1st* | *New Year's day* | Jour de l'an |
| *Monday after Easter* | *Easter Monday* | Lundi de Pâques |
| *May 1st* | *Labour day* | Fête du travail |
| *May 8th* | *1945 Victory in Europe* | Victoire 1945 |
| *Changeable* | *Ascension day* | Ascension |
| *Changeable* | *Whit Monday* | Lundi de Pentecôte |
| *July 14th* | *Bastille day* | Fête Nationale |
| *August 15th* | *Assumption of Mary* | Assomption |
| *November 1st* | *All Saints' day* | Toussaint |
| *November 11th* | *Armistice day* | Armistice 1918 |
| *December 25th* | *Christmas day* | Noël |

## Glossaire / *Glossary*

| | |
|---|---|
| Cartable | *School bag* |
| Congé | *Vacation* |
| Carnet de liaison | *Parent - teacher communication notebook* |
| Contrôle | *Test* |
| Devoirs | *Homework* |
| Emploi du temps | *Students' schedule / Timetable* |
| F.L.E. (Français Langue Etrangère) | *Class for non-French speaking students* |
| Goûter | *Snack* |
| Jour férié | *Holiday / Day off* |
| Kermesse | *School fair* |
| Maître / Maîtresse | *Teacher (male), Teacher (female)* |
| Notes | *Grades / Marks* |
| Pique-nique | *Lunch box* |
| Rentrée ''Back to school" | *'Back to school"* |
| EBI, Ecole Bilingue Internationale | *International Bilingual School* |
| EM, Ecole Massillon | *Massillon School* |
| Cantine | *Canteen / Cafeteria* |
| Garderie | *Pre/after school child care* |
| Sortie pédagogique | *Field trip* |
| Vacances scolaires | *School vacation* |
| Soutien | *Extra-help* |
| Nom | *Family name / Surname* |
| Prénom | *First name* |

| | |
|---|---|
| Agenda | *Diary / Agenda* |
| Ardoise | *Dry erase board* |
| Bâton de colle | *Glue stick* |
| Bic | *Ball point pen* |
| Boîte de mouchoirs en papier | *Box of tissues* |
| Boîte de peinture à l'eau | *Box of water colour paints* |
| Cahier | *Notebook* |
| Cahier de travaux pratiques | *Notebook with alternating lined and blank pages* |
| Canson | *Drawing paper (sold in tan envelopes)* |
| Carnet à spirale | *Spiral bound notebook* |
| Carnet répertoire | *Address book (used to record vocabulary words)* |
| Cartouches | *Fountain pen refills* |
| Chemise | *Pocket folder* |
| Chiffon | *Rag (for erasing dry erase boards)* |
| Ciseaux (à bouts ronds) | *Scissors (round tips)* |
| Classeur | *Binder* |

| | |
|---|---|
| Classeur souple | *F.L.E.xible / supple binder* |
| Compas Compass | *Compass* |
| Crayons de couleurs | *Colored pencils* |
| Crayon à papier | *Pencil* |
| Double décimètre | *20 cm ruler* |
| Drap de bain | *Towel* |
| Effaceur | *Ink eraser* |
| Equerre | *Set square* |
| Etiquettes autocollantes | *Sticky labels* |
| Feutres | *Markers* |
| Pointe large / Pointe moyenne / Pointe fine | *Wide tip / Medium tip / Fine tip* |
| Feutres d'ardoise | *Dry erase markers* |
| Format | *Size* |
| Gouache | *Art Paint* |
| Gomme | *Eraser* |
| Intercalaires | *Binder dividers* |
| Lingettes | *Wet wipes* |
| Oeillets | *Reinforcements (to protect holes / eyelets in paper)* |
| Papier calque | *Tracing paper* |
| Pinceau | *Paint brush* |
| Pochette | *Folder* |
| Pochette avec rabats | *Folder with flaps* |
| Pochette avec élastiques | *Folder with elastic closures* |
| Pochettes transparentes | *Transparent plastic pockets to hold individual sheets of paper in a binder* |
| Protège cahier | *Notebook cover (normally requested in several different colors)* |
| Protège document / porte vues | *Folder with attached transparent plastic pockets* |
| Reliure | *Plastic spiral binder* |
| Règle plate | *Flat ruler* |
| Sac à dos | *Backpack* |
| Stylo | *Ball point pen* |
| Stylo plume | *Fountain pen* |
| Surligneur | *Highlighter* |
| Tablier | *Paint smock / apron* |
| Taille crayon | *Pencil sharpener* |
| Trousse | *Pencil case* |

**Ensemble Scolaire International Massillon**
5, rue Bansac 63000 Clermont-Ferrand, France
Tél. : +33 4 73 98 09 70
https://www.massillon63.com/

**Ecole Bilingue Internationale**
Tél. : +33 4 73 98 09 73
https://www.ebi-clermont.fr/

*Conception graphique & Mise en page : LMIStudio Michelin B8 - TRÈMA Clermont-Ferrand*
*Dossier : 190601 - Illustrations : EBI & Massillon - Impression : All Numéric - Septembre 2019*